А.Х.ИСАЕВА
доктор философии по филологическим наукам
e-mail: aygun.isayeva@hotmail.com

Бакинский славянский университет
(г. Баку, ул. С.Рустама, 33)

:10.62021/0026-0028.2024.2.295

ТИПОЛОГИЯ НЕКОТОРЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ТЕОРИИ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Резюме. *В статье проводится небольшой сравнительно-сопоставительный лексический анализ английского и русского языков и выявляются некоторые аспекты коммуникативной компетенции при изучении этих языков. В ней также проводится анализ наиболее эффективных методов преподавания для развития коммуникативной компетенции. В современном мире знание иностранных языков становится для человека жизненно необходимым. И с этой точки зрения важен процесс правильного преподавания языка. В изучении иностранных языков большая роль отводится коммуникативной компетенции. В этой статье мы попытались дать небольшую характеристику теории коммуникативной компетенции, сравнивая некоторые лексические особенности английского и русского языков.*
Ключевые слова: *язык, коммуникативная компетенция, лингвистическая компетенция, языковая компетенция*

Известно, что в лингвистике проблеме коммуникативной компетенции уделялось большое и серьезное внимание. Об этом свидетельствуют многочисленные труды, статьи, научно-методические работы, посвященные этой проблеме. Вполне закономерно, что проблема коммуникативной компетенции приобретает особую актуальность и в современной лингвистике. Выдвинутые Н.Хомским постулаты в «Аспектах теории синтаксиса», где он разграничил понятия компетенции (знания своего языка говорящим-слушающим) и употреблением (реальным использованием языка в конкретных ситуациях) [4], внесли большой вклад в дальнейшее развитие лингвистики и методики преподавания иностранных языков, и в частности в выдвижение понятия коммуникативной компетенции. Именно на основании работы Н.Хомского, Делл Хаймс впервые ввел в научный оборот термин «коммуникативная компетенция» [3, с. 180], который впоследствии многие лингвисты долго обсуждали, каждый выдвигая собственное определение данного термина. Трудно переоценить значение иностранного языка для современного общества, поскольку оно напрямую влияет на все основные жизненные аспекты развития каждой страны. В наши дни быть высококвалифицированным специалистом означает не только быть профессионалом в своей узкой сфере знаний, но и умело владеть иностранными языками. Современное общество осознает огромную потребность в овладении иностранными языками, поскольку это открывает новые широкие перспективы, повышает конкурентоспособность, расширяет кругозор во всех сферах жизни. Именно поэтому в современном мире такое большое внимание уделяется изучению самих иностранных языков, а также методам их преподавания. В последнее время в русском языке появляется всё больше и больше заимствованных слов из английского языка. Причиной этому может послужить несколько факторов.

Во-первых, самым очевидным фактором может быть необходимость дать название новым объектам или понятиям. При контакте с другой культурой или языком это довольно частое и естественное явление, когда говорящие вначале не могут найти экви-

валента в своем языке для ссылки на новую, незнакомую концепцию, происходящую из противоположной культуры. Поэтому возникает ощущение неполноценности лексического запаса на родном языке и побуждение к заполнению этих зазоров в виде отсутствующих эквивалентов.

В других случаях, в языке могут уже иметься слова со схожим смыслом, однако с более общими, стёртыми границами употребления. Ввиду этого, в обиход входят и часто закрепляются заимствованные слова для выражения особых оттенков, более конкретных и узких значений. Например, в русском языке уже существует слово «убийца», подразумевающее любого человека, совершившего убийство. Однако, в заимствованном слове «киллер», добавлен новый элемент, привнесён новый оттенок, сужающий значение до профессионального наёмного убийцы. При более тщательном анализе, становится ясно, что заимствованные английские слова имеют значения, по крайней мере, частично отличающиеся от их русских аналогов. Таким образом, иностранные слова внедряются в язык и сосуществуют вместе со своими русскими аналогами, хотя обычно в более узких и специализированных значениях.

Заимствование также происходит из-за целесообразности сократить понятие до одного слова, нежели употреблять целое словосочетание или даже предложение для обозначения данного понятия. В качестве примера может послужить слово «sniper», которое появилось в русском языке вместо словосочетания «меткий стрелок».

«Поскольку средства массовой информации реагируют на новые политические и социальные события с невероятной скоростью, печатные и электронные средства массовой информации играют важную роль в расширении заимствований. Актуальная информация от зарубежных информационных агентств должна быть быстро распространена. Однако в ряде случаев во время перевода часто бывает трудно найти точный эквивалент на другом языке, поэтому журналисты часто просто оставляют в тексте лексический элемент иностранного происхождения. Следовательно, язык средств массовой информации является одним из основных факторов влияния на заимствованные слова» [7, с. 439]. Конечно, существует много других факторов, которые могут повлиять на то, будет ли заимствовано слово в язык. Если важный политический деятель или другая известная личность часто использует в СМИ определенное заимствованное слово, то популярность этого слова среди населения возрастёт.

Другим фактором, который может увеличить популярность заимствованного слова, является его фонетическое сходство с существующим родным словом. Значения родного слова и заимствованного слова могут быть совершенно разными, но тот факт, что новое заимствованное слово звучит знакомо, достаточно, чтобы повлиять на увеличение его популярности. Одним из таких слов является заимствованное слово «кликнуть», то есть «нажать на мышку компьютера», которое звучит так же, как и его русский омоним «кликнуть», означающий «громко звать, кричать». Еще один немаловажный фактор влияющий на увеличение заимствований – это стремление к новшествам. Чтобы добросовестно выполнять коммуникативную функцию языка, его лексика должна постоянно обновляться. Новые слова иностранного происхождения способны усиливать выразительность благодаря своей привлекательной новизне. Но и выраженность лексических элементов может изнашиваться, их новизна исчезает в результате частого использования, поэтому пользователи языка постоянно стремятся обновить свой язык.

В России, в отличие от некоторых других стран, не оказывают существенного сопротивления по поводу принятия иностранных заимствований в язык. «Русский молодежный сленг особенно восприимчив к заимствованиям, так как 20% сленговых выражений имеют английское происхождение. Не менее восприимчивым к новым заимствованиям является язык, связанный с технологией, бизнесом, экономикой, политикой и средствами массовой информации. К примеру, вот некоторые из слов, недавно

заимствованные из английского: брокер, дилер, дистрибьютор, менеджер, чат, селфи и т.д. Но несмотря на популярность такого рода заимствований, некоторые русские лингвисты-консерваторы не перестают высказывать свое негативное отношение к иностранным заимствованиям» [7, с. 443].

Необходимо отметить, что и в английском языке есть заимствования из русского, хоть и в меньшем количестве. Не все слова имеют исконно русское происхождение, т.к. некоторые из них сосуществуют и в других славянских языках, и, поэтому трудно определить, из какого конкретного языка они родом. Процесс заимствования слов впервые начался в XVI веке, когда король Эдуард VI отправил посланника к царю Ивану IV Грозному, чтобы открыть новые рынки для британских товаров, и усилился в XX веке с утверждением Советского Союза в качестве одной из главных мировых держав. По сравнению с другими языками, заимствованных слов в английском языке, имеющих русское происхождение, очень мало. Большинство из этих заимствованных слов используются для обозначения вещей и понятий, характерных для России, русской культуры, политики, истории, особенно хорошо известных за пределами России. Примерами могут послужить: cosmonaut, intelligentsia, balalaika, bolshevik, menshevik, perestroika, tsar, kalashnikov, banya, dacha, vodka, beluga, sable, mammoth, matryoshka и т.д. Данные примеры подводят нас к мысли, что большинство слов, заимствованных из русского языка в английский, не имеют соответствующих аналогов в англоговорящих странах. В то же время следует отметить, что английские заимствования используются не только в русском языке, но почти во всем мире.

Обобщая наблюдения, нельзя не отметить значимость и важность языка в нашей жизни. В современном мире знание иностранных языков становится для человека жизненно необходимым. И с этой точки зрения важен процесс правильного преподавания языка. В изучении иностранных языков большая роль отводится коммуникативной компетенции. В этой статье мы попытались дать небольшую характеристику теории коммуникативной компетенции, сравнивая некоторые лексические особенности английского и русского языков.

Все эти новшества и совершенствование моделей коммуникативной компетенции положительно влияют в настоящее время на школьное образование и ориентированы на качественное обновление всей системы общеобразовательной и профессиональной школы. Цели, поставленные обществом перед школой, реализуются в преподавании каждого учебного предмета, и иностранного языка в том числе.

Литература

1. Аракин, В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. 3-е издание / В.Д.Аракин, − М.: Физматлит, − 2005, − 232 с.
2. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И.А.Зимняя, − М: Просвещение, − 1991, − 221 с.
3. Красильникова, Е.В. Иноязычная коммуникативная компетенция в исследованиях отечественных и зарубежных ученых // Ярославский педагогический вестник, №1, − 2009, − 179-184 с.
4. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax. − Cambridge, Massachusetts: MIT Press, − 1965, − p.247.
5. Hedge, T. Teaching and learning in the language classroom / T.Hedge, − Oxford: Oxford university press, − 2000, − p.464.
6. Huitt, W. Motivation to learn: An overview. http://www.edpsycinteractive.org/topics/motivation/motivate.html
7. Proshina, Z.G., Ettkin B.P. English-Russian Language Contacts. − World Englishes, Vol. 24, № 4, − 2005, − pp. 439-444.

A.X.İsayeva

İngilis və rus dillərinin bəzi leksik aspektlərinin kommunikativ kompetensiya nəzəriyyəsi tipologiyası

Xülasə

Məqalədə ingilis və rus dillərinin kiçik müqayisəli qrammatik təhlili verilir və bu dillərin öyrənilməsində kommunikativ kompetensiyanın bəzi məqamları açıqlanır. Ayrıca kommunikativ kompetensiyanı inkişaf etdirmək üçün ən təsirli tədris metodları təhlil edilir. Müasir dünyada xarici dilləri bilmək insan üçün həyati əhəmiyyət kəsb edir. Bu baxımdan dilin düzgün tədrisi prosesi vacibdir. Xarici dillərin öyrənilməsində kommunikativ sərişdəyə böyük rol verilir. Bu yazıda ingilis və rus dillərinin bəzi leksik xüsusiyyətlərini müqayisə edərək kommunikativ sərişdə nəzəriyyəsinin kiçik bir təsvirini verməyə çalışdıq.

Açar sözlər: *dil, kommunikativ kompetensiya, dilçilik kompetensiyası, dil kompetensiyası*

A.Kh.Isayeva

Typology of some Lexical Features of English and Russian Languages in the Theory of Communicative competence

Summary

The article deals with a small comparative grammar analysis of English and Russian languages and reveals some aspects of communicative competence in the study of these languages. It also analyzes the most effective teaching methods for developing communicative competence. In the modern world, knowledge of foreign languages is becoming vital for a person. And from this point of view, the process of proper language teaching is important. Communicative competence plays a big role in learning foreign languages. In this article, we tried to give a small description of the theory of communicative competence by comparing some lexical features of English and Russian languages.

Key words: *language, communicative competence, linguistic competence, language competence*

Rəyçi: dos. G.H.Babayeva

Redaksiyaya daxil olub: 02.05.2024